

GRILLED CHEESE

Magazine pour enfants - Kids magazine



Dans ce numéro *In this issue*

Abonnez-vous!
grilledcheesemag.bigcartel.com
Subscribe!

Qu'est-ce que Grilled Cheese?

Grilled Cheese est un magazine pour enfants de trois à huit ans, imprimé de façon artisanale au risographe. Il est publié trois fois par année.

What is Grilled Cheese?

Grilled Cheese is a small-scale handcrafted magazine for children ages three to eight. It is printed on a risograph and published three times a year.

facebook.com/grilledcheesemag
instagram.com/grilledcheesemag
magazinegrilledcheese@gmail.com
grilledcheesemag.bigcartel.com

ILLUSTRATIONS / ILLUSTRATIONS :

Couverture et dos / Cover and back :
MÜGLUCK
mugluck.com
P. 3-8 : SAMUEL BOUCHER
samuelboucher.tumblr.com
P. 9-10 : CATHON
cathonchaton.com
P. 11-14 : RÉMI ALLEN
facebook.com/remusorus
P. 15-17 : L'ABRICOT
creationsabricot.com
P. 18-22 : GUILLAUME PERREAULT
guillaumeperreault.com

TEXTES / TEXTS :

P. 3-8 : LYDIA LUKIDIS
lydialukidis.com
P. 9-10 : ANNE-SOPHIE TILLY
annesophietilly.com

RÉVISION / PROOFREADING :

MARIE-CLAUDE MASSE
revisionredaction.com
MOANA LADOUCEUR

TRADUCTION / TRANSLATION :

MOANA LADOUCEUR

CONCEPTION GRAPHIQUE ET IMPRESSION / DESIGN AND PRINTING :

L'ABRICOT
creationsabricot.com

LA FLOCONNEUSE FLUOCOMPACTE 2000 THE SUPERSONIC SNOWFLAKER 2000



« Quel désastre! »

« C'est terrible! »

« Qu'allons-nous faire? »

"It's a disaster!"

"This is terrible!"

"Whatever shall we do?"

L'impensable s'était produit sur la planète de la Pastèque paisible. La machine à flocons de neige était brisée. Finie. Kaput. Il n'y aurait donc plus de neige. Comme l'hiver venait à peine de commencer, les enfants avaient du mal à cacher leur déception. Ils ne pourraient ni construire de bonshommes de neige, ni faire de batailles de boules de neige, ni même faire d'anges dans la neige. Peut-on imaginer une telle chose?

Clément était aussi très attristé, mais il désirait se rendre utile et régler le problème. Il décida de rendre visite à la jeune fille qui était responsable de la météo. Tu vois, sur la planète de la Pastèque paisible, il n'y avait que des enfants. Ils étaient les chefs cuisiniers et les docteurs, les inventeurs et les peintres.

The unthinkable had happened on Planet Peaceful Pancake. The snowflake making machine was broken. Finished. Kaput. That meant there would be no more snow. And since winter had just begun, the children had trouble hiding their disappointment. They couldn't build snowmen, have snowball fights or even make snow angels. Can you imagine such a thing?

Clayton was equally saddened, but he wanted to do something about it. He decided to visit the young girl who was in charge of the weather. You see, only children lived on Planet Peaceful Pancake. They were the chefs and doctors, the inventors and painters.



Clément fonça dans le gigantesque laboratoire scientifique de Patricia. Elle regardait silencieusement par la fenêtre.

- Nous sommes condamnés, soupira-t-elle. La Floconneuse fluocompacte 2000 ne fonctionne pas et c'est de ma faute!
- Qu'est-ce qui cloche? demanda Clément.
- C'est le Bidulemachin qui est défectueux.
- Peux-tu remplacer la pièce, tout simplement? demanda-t-il.
- Pas possible, répondit-elle. C'était une pièce en édition limitée et elle est en rupture de stock, maintenant. Nous sommes condamnés, je te dis!

Clayton barged into Trixie's gigantic science lab. She was quietly staring out the window.

- "We're doomed," she sighed, "The Supersonic Snowflaker 2000 isn't working and it's all my fault!"
- "What's wrong with it?" Clayton asked.
- "The Thingamajig is broken."
- "Can't you just replace that part?" he said.
- "No can do," she replied. "It was a limited edition piece and they're out of stock now. We're doomed, I say!"
- "Trixie! Since when did you stop believing in yourself?"

- Patricia! Quand as-tu cessé de croire en toi?
- Ce n'est pas le temps de parler de confiance en soi, murmura Patricia. Demain, c'est le Carnaval d'hiver et il n'y aura même pas de neige. Quelle catastrophe!

Clément réfléchit un instant. Puis, il trouva un plan astucieux.

- Viens avec moi, Patricia! J'ai quelque chose à te montrer.
- Qu'est-ce qu'il y a? demanda-t-elle tout en le suivant.

Il la guida tout au long du couloir tortueux de son laboratoire scientifique.

« Regarde toutes les superbes machines à météo que tu as créées! Il y a le Canon à foudre, le Façonne-grêle et la Marmite à pluie. Et bien entendu, le terrible Turbule-tonnerre, qui est toujours aussi populaire. N'oublie pas combien tu es géniale! »

Ils prirent un instant pour admirer les énormes machines.

- Qu'est-ce que c'est que ça? demanda Clément en pointant un appareil poussiéreux dans le coin de la pièce.
- Oh, ce n'est que mon Réparateur-duplicateur tout-en-un, soupira Patricia.
- Que fait-il?
- Eh bien, il répare des choses et reproduit les pièces qui...

"I don't have time to believe in myself," Trixie muttered. "Tomorrow is the long awaited Winter Carnival and there won't be any snow. What a catastrophe!"

Clayton thought for a while. Then he came up with the perfect plan.

"Trixie, come with me! I have something to show you." "What is it?" she asked as she followed him.

He led her down the winding hallway of her science lab.

"Look at all the amazing weather machines you designed! There's the Lightning Zapper, the Rain Shaker, and the Hail Fabricator. And of course, the ever popular Thrilling Thunder Thruster. Don't forget what a genius you are!"

They gazed at the enormous machines.

"What's that one?" Clayton asked, pointing to a small contraption gathering dust in the corner.

"Oh, that's just my Fixer-Upper-Replicator," she sighed.

"What does it do?"

"Well, it fixes things and replicates parts of—"

